



Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología

Curriculum vitae

Nombre: Elena Montiel Ponsoda

Fecha: 08/11/2013

Apellidos: Montiel Ponsoda
DNI: 48.301.314-A

Fecha de nacimiento: 21/08/1978

Nombre: Elena
Sexo: M

Situación profesional actual

Organismo: Universidad Politécnica de Madrid
Facultad, Escuela o Instituto: Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM)
Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología (DLACT)
Dirección postal: Avda. Juan de Herrera, 4, 28040 Madrid

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 91-336-6502

Fax:

Correo electrónico: elemontiel@gmail.es; elena.montiel@upm.es

Especialización (Códigos UNESCO):

Fecha de inicio: 22/06/2012

Situación administrativa

☒ Plantilla

☐ Contratado

☐ Interino

☐ Becario

☐ Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo ☒

A tiempo parcial ☐

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

- Modelo lingüístico para el enriquecimiento de ontologías con información lingüística
- Localización de ontologías para la obtención de ontologías multilingües
- Desarrollo de un repositorio de patrones lingüísticos multilingües asociados a patrones de diseño ontológico para la creación de ontologías por no expertos
- Creación de un repositorio de patrones verbales del lenguaje académico general

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Diploma de Estudios Avanzados (Suficiencia Investigadora)	Dpto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología. Universidad Politécnica de Madrid (UPM)	Junio de 2007
Bachelor de Interpretación Especializada	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal (Alemania)	Febrero de 2003
Licenciada en Traducción e Interpretación (inglés, alemán, catalán)	Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante.	Septiembre de 2000

Doctorado	Centro	Fecha
Doctorado en Lingüística Aplicada	Universidad Politécnica de Madrid	Enero de 2011

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Curso ATHENS	Universidad Politécnica de Madrid	Noviembre 2013
Contratado Doctor	Universidad Politécnica de Madrid	Desde junio 2012
Profesora invitada (Gastdozentin)	Universidad de Bielefeld, Alemania	Septiembre 2011-noviembre 2011

Curso ATHENS	Universidad Politécnica de Madrid	Noviembre 2010
Colaboradora	Universidad Complutense de Madrid	Desde marzo 2010
Contratada UPM (Beca oficial cofinanciada UPM - convocatoria 2006)	Universidad Politécnica de Madrid	Enero 2009 – diciembre 2010
Becaria oficial UPM (Beca oficial cofinanciada UPM - convocatoria 2006)	Universidad Politécnica de Madrid	Enero 2007 – diciembre 2008
Profesora Interina (Tiempo Parcial)	Universidad Alfonso X el Sabio	Marzo 2006 – junio 2006
Intérprete	Senado de España	Desde octubre 2005
Traductora – Intérprete (Autónoma)	Agencia de traducción Itkplus de Magdeburgo Agencia de traducción TECH de Madeburgo Agencia de traducción BABEL2000 de Madrid	Desde septiembre 2004 Desde septiembre de 2005 Desde julio de 2005
Profesora Asociada (Tiempo Completo)	Universidad Otto-von-Guericke de Magdeburgo, Alemania	Abril 2003 – febrero 2005
Profesora Asociada (Tiempo Parcial)	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal, Alemania	Septiembre 1998 – febrero 1999 Septiembre 2000 – febrero 2005

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Alemán	C	C	C
Catalán	C	C	C

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.
(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: NeOn - Lifecycle Support for Networked Ontologies (FP6-027595)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: The Open University, Universitaet Karlsruhe, Universidad Politécnica de Madrid, Software AG, Intelligent Software Components, S.A., Institut Jozef Stefan, Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique INRIA, The University of Sheffield, Universitaet Koblenz-Landau, Consiglio Nazionale delle Ricerche, ONTOPRISE GMBH, Laboratorios KIN, S.A. (KIN), Food and Agriculture Organisation of the United Nations FAO, Atos Origin S.A

Duración, desde: 01-03-2006 hasta: 28-02-2010

Investigador responsable: Enrico Motta

Número de investigadores participantes: 60

Título del proyecto: Monnet – Multilingual Ontologies for Networked Knowledge (FP7-248458)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: National University of Ireland, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH DFKI, Universität Bielefeld, Universidad Politécnica de Madrid, SAP AG, XBRL Europe, Be Informed.

Duración, desde: 01-03-2010 hasta: 28-02-2013

Investigador responsable: Paul Buitelaar

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: BUSCAMEDIA - Hacia una Adaptación Semántica de Medios Digitales Multirred-Multiterminal (CEN-20091026)

Entidad financiadora: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Programa CENIT

Entidades participantes: ATOS Origin, Activa Multimedia, GFI, Indra, CCMA, Bilbomática, Fractalia, BMAT, ISID, iSOCO, Daedalus, Universidad Politécnica de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Robotiker Tecnalia, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Politècnica de Catalunya, Universidad Carlos III de Madrid, Fundació Barcelona Media, Fundación CTIC

Duración, desde: 01/10/2009 hasta: 31/12/2012

Investigador responsable: John Paul Moore Olmstead (proyecto), Oscar Corcho García (UPM)

Número de investigadores participantes: +100

Título del proyecto: BabelData – Multilingüismo en Ontologías y Linked Data (TIN2010-17550)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Universidad Politécnica de Madrid

Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/12/2013

Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Red Temática Española de Linked Data

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: las entidades participantes son 19 y aparecen listadas en el siguiente enlace, que se incluye por cuestiones de espacio: [HTTP://RED.LINKEDDATA.ES/WEB/GUEST/ABOUT-US?JSESSIONID=50E495B8CD4573835DD6F](http://red.linkeddata.es/web/guest/about-us?JSESSIONID=50E495B8CD4573835DD6F)

Duración, desde: 01/01/2011 hasta: 31/12/2011

Investigador responsable: Óscar Corcho García

Número de investigadores participantes: +100

Título del proyecto: SocialMedia: Métodos y Técnicas para medios sociales (CEN-20101037), Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial CDTI
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación
Entidades participantes:
Duración, desde: 01-09-2012 hasta: 31-12-2012
Investigador responsable:
Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: LIDER – Linked Data as an enabler of cross-media and multilingual content analytics for enterprises across Europe (FP7-ICT-2013-10)
Entidad financiadora: Unión Europea
Entidades participantes: Universidad Politécnica de Madrid, THE PROVOST, FELLOWS, FOUNDATION SCHOLARS & THE OTHER MEMBERS OF BOARD OF THE COLLEGE OF THE HOLY & UNDIVIDED TRINITY OF QUEEN ELIZABETH NEAR DUBLIN, DEUTSCHES FORSCHUNGSZENTRUM FUER KUENSTLICHE INTELLIGENZ GMBH, NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY, INSTITUT FUR ANGEWANDTE INFORMATIK EV, UNIVERSITAET BIELEFELD, UNIVERSITA DEGLI STUDI DI ROMA LA SAPIENZA, W3C/ERCIM
Duración, desde: 01/11/2013 hasta: 01/11/2015
Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez
Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto:
Entidad financiadora:
Entidades participantes:
Duración, desde: hasta:
Investigador responsable:
Número de investigadores participantes:

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Montiel-Ponsoda, E. Aguado-de-Cea, G.

En: Perrián (Eds.) Language processing and grammars: The role of functionally oriented computational models

Título: **Applying the Lexical Constructional Model to ontology building**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: final: Fecha: 2013 (en prensa)

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Vila-Suero, D., Gómez-Pérez, A., Montiel-Ponsoda, E., Gracia, J., Aguado-de-Cea, G.

En: Buitelaar, P. and Cimiano, P. (Eds.) Towards the Multilingual Semantic Web

Título: **Publishing Linked Data on the Web: the Multilingual Dimension**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: final: Fecha: 2013 (en prensa)

Editorial (si libro): Springer

Lugar de publicación: Berlin-Heidelberg

Autores (p.o. de firma): Buitelaar, P., Cimiano, P., McCrae, J., Montiel-Ponsoda, E.

En: A. Oltramari, L. Qin, P. Vossen, E. Hovy (Eds.), New Research Trends of Research in Ontologies and Lexical Resources.

Título: **On the role of senses in the ontology-lexicon**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 61

Fecha: 2013

Editorial (si libro): Springer

Lugar de publicación: Berlin-Heidelberg (ISBN: 978-3642317811)

Autores (p.o. de firma): McCrae, J., Montiel-Ponsoda, E., Cimiano, P.

Título: **Integrating WordNet and Wiktionary with lemon**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL

Volumen: En Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff and Sebastian Hellman (eds.) Linked Data in Linguistics. Representing and Connecting Language Data and Language Metadata.

Páginas, inicial: 25 final: 35 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Springer

Lugar de publicación: Berlin-Heidelberg

Autores (p.o. de firma): Christian Meilicke, Raúl García Castro, Fred Freitas, Willem Robert van Hage, Elena Montiel-Ponsoda, Ryan Ribeiro de Azevedo, Heiner Stuckenschmidt, Ondrej Svab-Zamazal, Vojtech Svatek, Andrei Taminin, Cássia Trojahn, Shenghui Wang.

En: Journal of Web Semantics

Título: **MultiFarm: A Benchmark for Multilingual Ontology Matching**

Ref. ☒ revista ☐ Libro

Clave: A

Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: (en prensa)

Autores (p.o. de firma): Adamou, A., Palma, R., Haase, P., Montiel-Ponsoda, E., Aguado de Cea, G., Gómez-Pérez, A., Peters, W., Gangemi, A.

Título: **The NeOn Ontology Models**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: En M.C. Suárez-Figueroa, A. Gómez-Pérez, E. Motta, A. Gangemi. (Eds.), *Ontology Engineering in a Networked World*. Páginas, inicial: 65 final: 92 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Springer

Lugar de publicación: Berlin/Heidelberg

Autores (p.o. de firma): Espinoza Mejía, M., Montiel-Ponsoda, E., Aguado, G., Gómez-Pérez, A..

Título: **Ontology Localization**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: En M.C. Suárez-Figueroa, A. Gómez-Pérez, E. Motta, A. Gangemi. (Eds.), *Ontology Engineering in a Networked World*. Páginas, inicial: 171 final: 192 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Springer

Lugar de publicación: Berlin/Heidelberg

Autores (p.o. de firma): Montiel-Ponsoda E. y Maroto García, N.

Título: **Beneficios de las ontologías en la traducción**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: En D. Sáez, J. Abuín, M. Guirao, B. Soto, N. Maroto (Eds.) *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Páginas, inicial: 203 final: 216 Fecha: 2011

Editorial (si libro): Iberoamericana Vervuert

Lugar de publicación: Berlin/Heidelberg ISBN 978-84-8489-582-4 (Iberoamericana)

ISBN 978-3-86527-628-5 (Vervuert)

Autores (p.o. de firma): Declerck, T., Krieger, H.U., Thomas, S., Buitelaar, P., O'Rian, S., Wunner, T., Maguet, G., McCrae, J., Spohr, D., Montiel-Ponsoda, E.

Título: **Ontology-based Multilingual Access to Financial Reports for Sharing Business Knowledge across Europe.**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: En J. Roóz y J. Ivanyos (Eds.), *Internal Financial Control Assessment Applying Multilingual Ontology Framework*. Páginas, inicial: 67 final: 76 Fecha: 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): M. Espinoza, E. Montiel-Ponsoda, J. Gracia, G. Aguado de Cea, J. McCrae, P. Buitelaar, M. Arcan

Título: **Monnet Deliverable 2.4.1. Translational processing Component v1**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: septiembre 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, T. Wunner, P. Buitelaar, M. Arcan, N. Aggarwal, J. McCrae, D. Spohr, T. Declerck

Título: **Monnet Deliverable 2.3.2. Component for Ontology Access and Linguistic Pre-processing v2**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: septiembre 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda, M. Espinoza, J. Gracia, G. Aguado de Cea, J. McCrae, T. Declerck, P. Buitelaar

Título: **Monnet Deliverable 2.2.2. Web Access Component v2**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: septiembre 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): J. Gracia, E. Montiel-Ponsoda, P. Cimiano, A. Gómez-Pérez, P. Buitelaar, J. McCrae

En: Journal of Web Semantics

Título: **Challenges for the Multilingual Web of Data**

Ref. ☒ revista ☐ Libro

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 63 final: 71 Fecha: 2011

Editorial (si libro): Elsevier, ISSN: 1570-8268

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda

Título: **Multilingualism in Ontologies. Building Patterns and Representation Models**

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 328 Fecha: 2011

Editorial (si libro): LAP LAMBERT Academic Publishing

Lugar de publicación: Alemania

Autores (p.o. de firma): J. McCrae, G. Aguado-de-Cea, P. Buitelaar, P. Cimiano, T. Declerck, A. Gómez-Pérez, J. Gracia, L. Hollink, E. Montiel-Ponsoda, D. Spohr, T. Wunner.

En: Language Resources and Evaluation (in press)

Título: **Interchanging lexical resources on the Semantic Web**

Ref. ☒ revista ☐ Libro ISSN: 1574020X

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 16 Fecha: 2011 (en prensa)

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): M. Espinoza, E. Montiel-Ponsoda, J. Gracia, G. Aguado de Cea, T. Declerck, P. Buitelaar, J. McCrae.

Título: **Monnet Deliverable 2.2.1. Web Access Component v1**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: noviembre 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): P. Cimaino, J. McCrae, D. Spohr, E. Montiel-Ponsoda, J. Gracia, G. Aguado de Cea, P. Buitelaar, T. Wunner and T. Declerck.

Título: **Monnet Deliverable 2.1 Ontology-Lexicon Model**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: agosto 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, W. Peters.

En: Journal of Natural Language Engineering (Cambridge)

Título: **Enriching Ontologies with Multilingual Information**

Ref. ☒ revista ☐ Libro ISSN 1351-3249

Clave: A Volumen: 17 (3) Páginas, inicial: 283 final: 309 Fecha: junio 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): P. Cimiano, E. Montiel-Ponsoda, P. Buitelaar, M. Espinoza, A. Gómez-Pérez.

En: Journal of Applied Ontology 5(2)

Título: **A Note on Ontology Localization**

Ref. ☒ revista ☐ Libro ISSN: 1570-5838

Clave: A Volumen: 5 (2) Páginas, inicial: 127 final: 137 Fecha: junio 2010

Editorial (si libro): IOS Press

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Enrico Daga (CNR) (coordinador). Other Authors: Eva Blomqvist (CNR); Aldo Gangemi (CNR); Elena Montiel (UPM); Nadejda Nikitina (AIFB); Valentina Presutti (CNR); Boris Villazón-Terrazas (UPM) .

Título: NeOn Deliverable 2.5.2: Pattern based ontology design: methodology and software support

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: enero 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (coordinadora), María Poveda, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Óscar Corcho.

Título: ICPS Deliverable: Conceptualization Document for ICPS Ontologies: Pressure Ulcer ontology

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: noviembre 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (coordinadora), María Poveda, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Óscar Corcho.

Título: ICPS Deliverable: Conceptualization Document for ICPS Ontologies: Falls ontology

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: octubre 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (coordinadora), María Poveda, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Óscar Corcho.

Título: ICPS Deliverable: Specification Document for ICPS Ontologies

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: septiembre 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Wim Peters (USFD). Other Authors: Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Mauricio Espinoza (UPM), Margherita Sini (FAO) .

Título: NeOn Deliverable 2.4.3: Multilingual and Localization Support for Ontologies (v3)

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: agosto 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda y G. Aguado de Cea.

En V. Bhatia, P. Sánchez Hernández, P. Pérez Paredes (eds.) Researching specialized languages

Título: Using natural language patterns for the development of ontologies

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: Páginas: 211-229 Fecha: 2011

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda

En G. Wotjak, V. Ivanova, y E. Tabares (eds.) Translatione via hacienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag

Título: Ontology Localization: a key issue in the Semantic Web of the future

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: 58 Páginas: 153-167 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Peter Lang Frankfurt (ISBN 978-3-631-59486-5)

Lugar de publicación: Leipzig, Alemania

Autores (p.o. de firma): Marta Sabou (OU), coordinadora. Otros autores: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mathieu d'Aquin (OU), Enrico Daga (CNR), Holger Lewen (UKARL), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Valentina Presutti (CNR), Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM) .

Título: NeOn Deliverable 2.2.3: Methods and Tools for the Evaluation and Selection of Knowledge Components

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Wim Peters (USFD). Other Authors: Guadalupe Aguado de Cea(UPM), Mauricio Espinoza (UPM), Asunción Gómez-Pérez (UMP), Margherita Sini (FAO) .

Título: NeOn Deliverable 2.4.2: NeOn Multilingual and Localization Support for Ontologies

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM). Other Authors: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Carlos Buil (iSOCO), Klaas Dellschaft (UKO-LD), Mariano Fernández-López (CEU), Andrés García (UPM), Asunción Gómez-Pérez (UPM), German Herrero (ATOS), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Marta Sabor (OU), Boris Villazon-Terrazas (UPM), and Zheng Yufei (UPM).

Título: NeOn Deliverable 5.4.1: NeOn Methodology for Building Contextualized Ontology Networks.

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Valentina Presutti (CNR). Other Authors: Aldo Gangemi (CNR), Stefano David (CNR), Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), María Poveda (UPM).

Título: NeOn Deliverable 2.5.1: A Library of Ontology Design Patterns: reusable solutions for collaborative design of networked ontologies.

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (UPM); Wim Peters (USFD); Guadalupe Aguado de Cea (UPM); Mauricio Espinoza (UPM). Other Authors: Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM); José Ángel Ramos Gargantilla (UPM); Asunción Gómez-Pérez (UPM); Inmaculada Álvarez-de-Mon (UPM); Margherita Sini (FAO); Aldo Gangemi (CNR); Óscar Muñoz (UMP); Raúl Palma (UPM)

Título: NeOn Deliverable 2.4.1. Multilingual Ontology Support

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM). Other Authors: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Carlos Buil (iSOCO), Caterina Caracciolo (FAO), Martin Dzbor (OU), Asunción Gómez-Pérez (UPM), German Herrero (ATOS), Holger Lewen (UKARL), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Valentina Presutti (CNR)

Título: NeOn D5.3.1 NeOn Development Process and Ontology Life Cycle

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda, J.A. Ramos Gargantilla

En: Revista de la Sociedad Española para el Procesamiento de Lenguaje Natural (SEPLN)

Título: Multilingüidad en una aplicación basada en el conocimiento

Ref. ☒ revista ☐ Libro ISSN: 1135-5948

Clave: A Volumen: Volume 38/2007

Páginas, inicial: final: 77-97

Fecha: Abril 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): O. Muñoz-García, C. Buil Aranda, S. Brockmans, C. Catenacci, M. Esteban-Gutiérrez, R. García-Castro, A. Gómez-Pérez, P. Haase, J. Lehmann, H. Lewen, P. López Atau, A. López-Cima, E. Montiel-Ponsoda, R. Palma, V. Presutti, M. Sabou, M.C. Suárez-Figueroa, W. Waterfeld, M. Weiten, Y. Wang

Título: NeOn. Deliverable 5.2.1. NeOn Protocols for Exchanging and Sharing Ontologies

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S

Volumen:

Páginas, inicial: final:

Fecha: Febrero 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel Ponsoda

En: Interlingüística 13 Volumen: III

Título: Acarament i anàlisi terminològica del codi penal alemany i espanyol

Ref. ☒ revista ☐ Libro ISSN 1134-8941

Clave: A

Páginas, inicial: final: 85-97

Fecha: Abril 2002

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel Ponsoda

En: Josep Lluís Martos (ed.) La traducció del discurs

Título: La traducció de la dixi espacial.

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 53 final: 77

Fecha: 1999

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Alicante; ISBN: 84-7908-519-3

Lugar de publicación: Alicante

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: ICPS – International Classification for Patient Safety

Tipo de contrato: convenio Universidad Politécnica de Madrid – Organización Mundial de la Salud

Empresa/Administración financiadora: Organización Mundial de la Salud

Entidades participantes: Organización Mundial de la Salud, Universität Koblenz, Université de Saint Étienne, University of Adelaide (South Australia), Universiteit Hasselt

Duración, 01-06-2009 hasta: 01-02-2010

Investigador responsable: Pierre Lewalle

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Título del contrato/proyecto: **Biblioteca Nacional de España (BNE): Generación de datos enlazados a partir del catálogo bibliográfico y de autoridades**

Tipo de contrato: convenio específico Universidad Politécnica de Madrid – Biblioteca Nacional de España

Empresa/Administración financiadora: Biblioteca Nacional de España

Entidades participantes: Universidad Politécnica de Madrid y Biblioteca Nacional de España

Duración, desde: 20-12-2011 hasta: 20-06-2012

Investigador responsable: Asunción Gómez-Pérez

Número de investigadores participantes: 4

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 30.000 euros

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Estancias en Centros extranjeros (estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Semantic Computing Group – CITEC Excellence Cluster, University of Bielefeld

Localidad: Bielefeld

País: Alemania

Fecha: del 01-06-2011
al 27-11-2011

Duración (semanas): 26

Tema:

Clave: P + I

Centro: Natural Language Processing Group, University of Sheffield

Localidad: Sheffield

País: Reino Unido

Fecha: del 26-07-2009
al 15-08-2009

Duración (semanas): 3

Tema:

Clave: D

Centro: DFKI – Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH (German Research Center for Artificial Intelligence)

Localidad: Saarbrücken

País: Alemania

Fecha: del 18-10-2008
al 11-02-2009

Duración (semanas): 13

Tema:

Clave: D

Contribuciones a Congresos

Autores: Elena Montiel-Ponsoda, John McCrae, Guadalupe Aguado-de-Cea, Jorge Gracia

Título: Multilingual Variation in the Context of Linked Data

Congreso: TIA2013 – Terminology and Artificial Intelligence

Publicación: en actas de la conferencia TIA2013, pp. 19-26 (ISBN: 978-2-9174-9025-9)

Lugar celebración: París, Francia

Fecha: octubre de 2013

Autores: Gómez-Pérez, A., Vila-Suero, D., Montiel-Ponsoda, E., Gracia, J. and Aguado-de-Cea, G.

Título: Guidelines for multilingual linked data

Congreso: WIMS'13– 3rd International Conference on Web Intelligence, Mining and Semantics

Publicación: en actas de la conferencia (ISBN: 978-1-4503-1850-1)

Lugar celebración: Madrid, España

Fecha: septiembre de 2013

Autores: Guadalupe Aguado-de-Cea, M. Auxiliadora Barrios, M. Socorro Bernardos, Inés Campanella, Elena Montiel-Ponsoda, Óscar Muñoz-García, Víctor Rodríguez

Título: Análisis de sentimientos en un corpus de redes sociales

Congreso: AESLA 2013

Publicación: en actas del congreso (en prensa)

Lugar celebración: La Laguna, Tenerife, España

Fecha: abril de 2013

Autores: Gracia, J. Montiel-Ponsoda, E., Gómez-Pérez, A.

Título: Cross-lingual Linking on the Multilingual Web of Data

Congreso: MSW 2012 – Third Workshop on the Multilingual Semantic Web

Publicación: en actas de conferencia

Lugar celebración: Boston, EEUU

Fecha: noviembre de 2012

Autores: Guadalupe Aguado-de-Cea, Elena Montiel-Ponsoda

Título: Some reflections on the IT challenges for a Multilingual Semantic web

Congreso: Dagstuhl Seminar: "The Multilingual Semantic Web"

Publicación: en actas del seminario Proceedings of the Dagstuhl seminar "The Multilingual Semantic Web" p. 25

Lugar celebración: Leibniz-Zentrum für Informatik, Wadern, Fecha: septiembre de 2012

Alemania

Autores: Elena Montiel-Ponsoda, Guadalupe Aguado-de-Cea

Título: Localization and interlinking of Semantic Web resources

Congreso: Dagstuhl Seminar: "The Multilingual Semantic Web"

Publicación: en actas del seminario Proceedings of the Dagstuhl seminar "The Multilingual Semantic Web" p. 53

Lugar celebración: Leibniz-Zentrum für Informatik, Wadern, Fecha: septiembre de 2012

Alemania

Autores: John McCrae, Elena Montiel-Ponsoda, Philipp Cimiano

Título: Collaborative semantic editing of linked data lexica

Congreso: LREC 2012

Publicación: en actas de conferencia, pp. 2619-2625

Lugar celebración: Estambul, Turquía

Fecha: mayo de 2012

Autores: Guadalupe Aguado-de-Cea, Elena Montiel-Ponsoda
Título: Term variants in ontologies
Congreso: AESLA 2012
Publicación: libro de resúmenes, pp. 253-254
Lugar celebración: Lleida, España
Fecha: abril de 2012

Autores: John McCrae, Elena Montiel-Ponsoda, Philipp Cimiano
Título: Integrating WordNet and Wiktionary with *lemon*
Congreso: LDL 2012 – Workshop on Linked Data in Linguistics
Publicación: en libro, pp. 25-34
Lugar celebración: Francfort, Alemania
Fecha: marzo de 2012

Autores: Montiel-Ponsoda, E., Aguado de Cea, G., McCrae, J.
Título: Representing term variation in lemon
Congreso: Workshop WS 2 Ontology and lexicon: new insights, en la conferencia TIA 2011 - 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Publicación: en actas de congreso Workshop WS 2 Ontology and lexicon: new insights, pp. 47–50
Lugar celebración: París, Francia
Fecha: noviembre de 2011

Autores: Buitelaar, P., Cimiano, P., McCrae, J., Montiel-Ponsoda, E., Declerck, T.
Título: Ontology Lexicalisation: The lemon Perspective
Congreso: Workshop WS 2 Ontology and lexicon: new insights, TIA 2011 - 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Publicación: en actas de congreso Workshop WS 2 Ontology and lexicon: new insights, pp. 33–36
Lugar celebración: París, Francia
Fecha: noviembre de 2011

Autores: Elena Montiel-Ponsoda, Jorge Gracia, Guadalupe Aguado de Cea, Asunción Gómez-Pérez
Título: Representing Translations on the Semantic Web
Congreso: MSW 2011 – Workshop on the Multilingual Semantic Web, en el marco de la ISWC-International Semantic Web Conference
Publicación: en actas del congreso
Lugar celebración: Bonn, Alemania
Fecha: octubre de 2011

Autores: Elena Montiel-Ponsoda, Guadalupe Aguado de Cea
Título: Grasping the deep semantics of predicates for ontology building with the Lexical Constructional Model
Congreso: SLE 2011 – Societas Linguistica Europea
Publicación: en actas del congreso
Lugar celebración: Logroño, La Rioja
Fecha: septiembre de 2011

Autores: Elena Montiel-Ponsoda, Daniel Vila-Suero, Boris Villazón-Terrazas, Gordon Dunsire, Elena Escolano y Asunción Gómez-Pérez
Título: Combining Style Guidelines for Naming and Labeling Ontologies in the Multilingual Web
Congreso: DC-2011 International Conference on Dublin Core and Metadata Applications
Publicación: en actas del congreso
Lugar celebración: La Haya, Países Bajos
Fecha: septiembre de 2011

Autores: John McCrae, Mauricio Espinoza, Elena Montiel-Ponsoda, Guadalupe Aguado de Cea, Philipp Cimiano
Título: **Combining statistical and semantic approaches to the translation of ontologies and taxonomies**
Congreso: SSST-5 Fifth Workshop on Syntax, Semantics and Structure in Statistical Translation
Publicación: en actas del congreso, páginas 116-125, ACL HLT 2011
Lugar celebración: Portland, Oregon, EEUU Fecha: junio de 2011

Autores: John McCrae, Paul Buitelaar, Philipp Cimiano, Thierry Declerck, Elena Montiel-Ponsoda
Título: **lomon: lexicon model for ontologies**
Congreso: FlareNet
Publicación: póster
Lugar celebración: Venecia, Italia Fecha: mayo de 2011

Autores: Thierry Declerck, Hans-U. Krieger, Susan M. Thomas, Paul Buitelaar, Sean O'Riain, Tobias Wunner, Gilles Maguet, John McCrae, Dennis Spohr, Elena Montiel-Ponsoda
Título: **Ontology-based Multilingual Access to Financial Reports for Sharing Business Knowledge across Europe**
Congreso:
Publicación: In József Roóz, János Ivanyos (eds.): Internal Financial Control Assessment Applying Multilingual Ontology Framework
Lugar celebración: Budapest, Hungría Fecha septiembre de 2010

Autores: G. Aguado de Cea, A Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda, L.M. Vilches-Blázquez
Título: **Rivière or Fleuve? Modelling Multilinguality in the Hydrographical Domain**
Congreso: 1st Workshop on the Multilingual Semantic Web (MSW 2010)
Publicación: CEUR Proceedings Vol-571 (ISSN 1613-0073), páginas 21-28
Lugar celebración: Raleigh, North Carolina, USA Fecha 27 de abril de 2010

Autores: G. Aguado de Cea, I. Álvarez de Mon, E. Montiel-Ponsoda
Título: **From linguistic patterns to ontology structures**
Congreso: International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2009).
Publicación: CEUR Proceedings Vol-578 (ISSN 1613-0073)
Lugar celebración: Toulouse, France Fecha 18-20 de noviembre de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda, M.C. Suárez-Figueroa
Título: **Using Linguistic Patterns to Enhance Ontology Development.**
Congreso: International Conference on Knowledge Engineering and Ontology Development (KEOD 2009).
Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-989-674-012-2), páginas 206-213
Lugar celebración: Madeira, Portugal Fecha 6-8 de octubre de 2009

Autores: M. Espinoza, E. Montiel-Ponsoda, and A. Gómez-Pérez
Título: **Ontology Localization**
Congreso: K-CAP2009 - The Fifth International Conference on Knowledge Capture.
Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-1-60558-658-8) páginas 33-40
Lugar celebración: California, USA Fecha 1-4 de septiembre de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda, M.C. Suárez-Figueroa
Título: **Approaches to ontology development by non ontology experts**
Congreso: ISMTCL - International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages.
Publicación: en actas del congreso (ISSN 0758 6787; ISBN 978-2-84867-261-8), páginas 23-30
Lugar celebración: Besançon, Francia Fecha 1-3 de julio de 2009

Autores: M. Espinoza, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda
Título: **Multilingual and Localization Support for Ontologies**
Congreso: ESWC2009 - European Semantic Web Conference, Demostración.
Publicación: en actas del congreso, páginas 821-825 (ISBN 978-3-642-02120-6)
Lugar celebración: Heraklion, Grecia Fecha 31 de mayo-4 de junio de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda
Título: **Enriching Ontologies with Multilingual Information**
Congreso: III Jornadas Red Temática en Tratamiento de la Información Multilingüe y Multimodal (PLN-TIMM).
Publicación: en actas del congreso, páginas 107-110
Lugar celebración: Madrid, España Fecha 5-6 de febrero de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda
Título: **When Phraseology and Ontologies Meet**
Congreso: XI Simposio Internacional de Comunicación Social. Publicación: en actas del congreso, págs. 80-84 (ISBN 978-959-7174-14-1)
Lugar celebración: Santiago de Cuba, Cuba Fecha 19-23 de enero de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda M.C. Suárez-Figueroa
Título: **Natural Language-based Approach for Helping in the Reuse of Ontology Design Patterns**
Congreso: 16th International Conference on Knowledge Engineering and Knowledge Management Knowledge Patterns (EKAW 2008) Publicación: en actas del congreso, páginas 32-47 (ISBN 978-3-540-87695-3)
Lugar celebración: Acitrezza, Catania, Italia Fecha 29 de septiembre -3 de octubre de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea
Título: **Using Natural Language Patterns for the Development of Ontologies**
Congreso: VII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE 2008)
Publicación: en actas del congreso, páginas 332-345 (ISBN 978-84-691-5718-3)
Lugar celebración: La Manga, Murcia, España Fecha 18-20 de septiembre de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, W. Peters
Título: **Modelling Multilinguality in Ontologies**
Congreso: *The 22nd International Conference on Computational Linguistics* (Coling 2008)
Publicación: en *Coling 2008: Companion volume – Posters and Demonstrations*, páginas 67-70 (ISBN 978-1-905593-47-7)
Lugar celebración: Manchester, Reino Unido Fecha 18-22 de agosto de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, M.C. Suárez-Figueroa
Título: **Helping Naive Users to Reuse Ontology Design Patterns**
Congreso: 1st International *Workshop* on Reuse and Reengineering over the Semantic Web (en la conferencia European Semantic Web Conference (ESWC 2008) Publicación: en actas del workshop, páginas 41-50
Lugar celebración: Tenerife, España Fecha 1-6 de junio de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, M.C. Suárez-Figueroa, R. Palma, W. Peters, A. Gómez-Pérez
Título: **LexOMV: an OMV extension to capture multilinguality**
Congreso: OntoLex 2007, *workshop* en la ISWC 2007 + ASWC 2007. (*The 6th International Semantic Web Conference and the 2nd Asian Semantic Web Conference 2007*).
Publicación: en actas, páginas
Lugar celebración: Busan, Corea Fecha 11-15 de noviembre de 2007

Autores: W. Peters, E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez

Título: **Localizing Ontologies in OWL**

Congreso: OntoLex 2007, *workshop* en la ISWC 2007 + ASWC 2007. (*The 6th International Semantic Web Conference and the 2nd Asian Semantic Web Conference 2007*).

Publicación: en actas, páginas

Lugar celebración: Busan, Corea

Fecha 11-15 de noviembre de 2007

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda

Título: **Benefits of Ontologies to Multilingual Needs**

Congreso: VI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE 2007)

Publicación: en actas del congreso, páginas 519-531 (ISBN 978-972-986-46-1-2)

Lugar celebración: Lisboa, Portugal

Fecha 13 – 15 de septiembre de 2007

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda

Título: **Providing Multilinguality to Ontologies: An Overview**

Congreso: XXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2007)

Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-84-8371-714-1), páginas:

Lugar celebración: Murcia, España

Fecha: 19 – 21 de abril de 2007

Autores: E. Montiel-Ponsoda

Título: **Estudio metafórico de tres “pecados capitales”: la lujuria, la envidia y la ira**

Congreso: V Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE 2006)

Publicación: en Actas del V Congreso Internacional de AELFE 2006 (ISBN 84-7733-846-9), páginas: 721 – 726

Lugar celebración: Zaragoza. España

Fecha: 14 – 16 de septiembre de 2006

Autores: E. Montiel-Ponsoda

Título: **“Übersetzungsstrategien – einige Überlegungen zur Definition”**

Congreso: Simposio Internacional “Übersetzen lehren und lernen”

Publicación: en edición

Lugar celebración: Magdeburgo, Alemania

Fecha: 1 - 2 de julio de 2005

Tesis Doctorales dirigidas

Título:

Doctorando:

Universidad:

Facultad / Escuela:

Fecha:

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Best Practices for Multilingual Linked Open Data - BPMLOD (W3C)

Entidad de la que depende: W3C (World Wide Web Consortium)

Tema: Definición de guías y prácticas recomendadas para la publicación de Linked data multilingüe

Fecha: desde junio 2013

Título del Comité: Ontology-Lexica Community Group – Ontolex (W3C)

Entidad de la que depende: W3C (World Wide Web Consortium)

Tema: Desarrollo de modelos de representación léxica para la Web de Datos

Fecha: desde julio 2011

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Co-organizadora del panel de *Natural Language Processing and Information Retrieval*, como parte del comité de Programa de la Conferencia Internacional ESWC 2014

Tipo de actividad: conferencia

Ambito: Internacional

Fecha: 25-29 de mayo de 2014

Título: TKE 2012 – Terminology and Knowledge Engineering

Tipo de actividad: conferencia

Ambito: Internacional

Fecha: 20-21 de junio de 2012

Título: 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web – Workshop organizado en el marco de la conferencia internacional ISWC 2011 (International Semantic Web Conference)

Tipo de actividad: workshop

Ambito: Internacional

Fecha: 23 de octubre de 2011

Título: Enriching the Semantic Web with Linguistic Information - Tutorial organizado en la conferencia internacional ESWC 2011 (European Semantic Web Conference)

Tipo de actividad: tutorial

Ambito: Internacional

Fecha: 29 o 30 de mayo de 2011

Título: 1st Workshop on the Multilingual Semantic Web – Workshop organizado en el marco de la conferencia internacional WWW 2010 (World Wide Web)

Tipo de actividad: workshop

Ambito: Internacional

Fecha: 27 de abril de 2010

Título: XVII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Tipo de actividad: congreso

Ambito: Internacional

Fecha: 18 – 20 de abril de 2002

Experiencia de gestión de I+D

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

CONFERENCIAS INVITADAS

- What can ontologies do for translators? En Seminario de Traducción e Interpretación organizado por la Hochschule Magdeburg-Stendal, el 18 de noviembre de 2011, en Magdeburgo, Alemania.
- Beneficios de las Ontologías en la Traducción, en las I Jornadas Científicas CES Felipe II “Últimas tendencias en Traducción e Interpretación”, organizadas por la Universidad Complutense de Madrid, del 7 al 9 de abril de 2010, en Aranjuez, Madrid.
- Übersetzungstrategien – einige Überlegungen zur Definition, en simposio internacional “Übersetzen lehren und lernen”, organizado por la Fachhochschule Magdeburg-Stendal, del 1 al 2 de julio de 2005, en Magdeburgo, Alemania.

DOCTORADO:

- Enero 2011: Obtención del nombramiento de Doctor Europeo
- Junio 2007: Obtención de la Suficiencia Investigadora (Diploma de Estudios Avanzados)
- Enero 2007: Obtención de una beca de investigación de la Universidad Politécnica de Madrid, cofinanciada con el proyecto europeo Lifecycle support for networked ontologies (NeOn) (FP6-027595).
- Curso 2006-2007: Segundo curso del Doctorado en “Lenguas para Fines Específicos: un enfoque multidisciplinar” del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM. *Periodo de investigación.*
- Curso 2005-2006: Primer curso del Doctorado en “Lenguas para Fines Específicos: un enfoque multidisciplinar” del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM. *Realización de cursos de doctorado.*

REVISIONES EN REVISTAS Y CONFERENCIAS:

- Septiembre 2013: miembro del comité de programa del workshop NLP & DBpedia, celebrado en el marco de la conferencia ISWC2013
- Septiembre 2013: miembro del comité de programa de la conferencia internacional TIA2013 – Terminology and Artificial Intelligence
- Julio 2013: revisora de la revista española IBERICA
- Enero 2013: revisora de la revista internacional Semantic Web Journal, en su edición especial sobre Multilingual Linked Open Data
- Abril 2012: miembro del comité de programa de la segunda edición del workshop Linked Data in Linguistics 2013 (LDL 2013)
- Octubre 2012: miembro del comité de programa de la conferencia internacional COLING 2012
- Septiembre 2012: miembro del comité de programa de pósters y demostraciones de la conferencia internacional Extended Semantic Web Conference – ESWC 2013
- Agosto 2012: miembro del comité de programa del 3er Workshop sobre Multilingual Semantic Web celebrado en el marco de la conferencia ISWC 2012
- Julio 2012: revisora de la revista International Journal on Artificial Intelligence Tools – IJAIT
- Febrero 2012: miembro del comité de programa de la conferencia internacional TKE 2012 – Terminology and Knowledge Engineering
- Febrero 2012: miembro del comité de programa de pósters y demostraciones de la décimo octava conferencia internacional Knowledge Engineering and Knowledge Management -EKAW 2012
- Julio 2011: revisora de la revista International Journal of Web Semantics - JWS
- Agosto 2011: miembro del comité de programa de pósters y demostraciones de la conferencia internacional International Semantic Web Conference – ISWC 2011
- Abril 2011: revisora de propuestas en el XXIX congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada – AESLA 2011

- Marzo 2011: miembro del comité de programa del Workshop on Linked Data in Spain celebrado en el marco de la conferencia CAEPIA 2011
- Junio 2010: miembro del comité de programa del Simposio Starting AI Researcher Symposium - STAIRS 2010
- Mayo 2010: miembro del comité de programa de pósters y demostraciones de la conferencia internacional International Semantic Web Conference – ISWC 2010
- Mayo 2010: revisora de la revista International Journal of Semantic Web and Information Systems - IJSWIS
- Noviembre 2009: miembro del comité de programa del área de Procesamiento de Lenguaje Natural de la Conferencia European Conference on Artificial Intelligence - ECAI2010
- Diciembre 2009: miembro del comité de programa de pósters y demostraciones de la Knowledge Engineering and Knowledge Management - EKAW2010
- Noviembre 2008: miembro del comité de programa del workshop en Semantic Web Applications and Perspectives SWAP2008

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO DURANTE LOS ESTUDIOS SUPERIORES:

- Septiembre 2000- Febrero 2003: Estudiante de la *Hochschule Magdeburg-Stendal*, Alemania.
- Curso 1999-2000 (1º cuatrimestre): Participante del programa europeo de intercambio de estudiantes Sócrates-Erasmus con la Universidad de Middlesex (*Middlesex University*), Londres, como estudiante de Traducción e Interpretación.
- Curso 1998-1999 (1º cuatrimestre): Participante del programa europeo de intercambio de estudiantes Sócrates-Erasmus con la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo, Alemania, como estudiante de Traducción e Interpretación.

OTRAS TITULACIONES ACADÉMICAS:

- Septiembre 2000: Ciclo Superior de Inglés. Escuela Oficial de Idiomas de Alicante. 7 Notable.
- Septiembre 2001: Ciclo Superior de Alemán. Escuela Oficial de Idiomas de Alicante. 7 Notable.
- Julio 1999: Título Superior de Valenciano (*Grau Superior*) de la *Junta Qualificadora de Coneixements de València*.

CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS:

- Noviembre 2012: Curso básico en el manejo de Moodle, organizado por el ICE, Instituto de Ciencias de la Educación de la en la Escuela Superior de Ingenieros de Telecomunicación de la UPM.
- 5 abril 2011: Curso Avanzado en *Ontology-based reasoning*, dentro del módulo Ciencia de la Computación del Programa Oficial de Posgrado de la Facultad de Informática de la UPM, por el profesor Bernardo Cuenca-Grau.
- 24 septiembre-5 de octubre 2010: Curso en *Aplicaciones del ACPEL Portfolio en el contexto de EEES*, organizado por el Dpto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid.
- 27-31 agosto 2009: GATE Summer School 2009. En el *Natural Language Processing Group* de la Universidad de Sheffield, Reino Unido.
- 8-10 junio 2009: Cursos Avanzados en “Introduction to Ontological Semantics” y “Multi-Agent Simulation Systems for Clinical Medicine”, dentro del módulo Ciencia de la Computación del Programa Oficial de Posgrado de la Facultad de Informática de la UPM, por los profesores Sergei Nirenburg y Marjorie McShane del Department of Computer Science and Electrical Engineering, University of Maryland, Baltimor Contry, USA (21 horas).
- 6-8 mayo 2009: Curso en “Gramática Discursivo-Funcional”, dentro del módulo de Máster en Lingüística Inglesa, organizado por la prof. Elena Martínez Caro en la Universidad Complutense de Madrid (9 horas).
- 23-28 junio 2008: AERFAI Summer School on “New Trends in Pattern Recognition for Language Technologies”. En la Facultad de Ciencia y Tecnología de la Universidad del País Vasco, en Leioa, Bilbao.

- 15-17 abril 2008: Curso Avanzado en "Semantic heterogeneity and ontology matching", dentro del módulo Ciencia de la Computación del Programa Oficial de Posgrado de la Facultad de Informática de la UPM, por el profesor Jérôme Euzenat.
- 8-14 julio 2007: Fifth European Summer School on Ontological Engineering and the Semantic Web (SSSW-2007). En Cercedilla, Madrid, organizada por la KnowledgeWeb Network of Excellence.
- 6-13 mayo 2005: *II Escuela internacional de traducción (SummerTrans II – Internationale DAAD-Sommerakademie)*. En el ATRC – *Advance Translation Research Center* de la Universidad de Saarland, Alemania.
- 22-23 octubre 2004: *III Jornadas Berlinesas para profesores de ELE*. En el Instituto Cervantes de Berlín.
- 15-24 julio 2004: *I Escuela internacional de traducción (SummerTrans I – Internacional Translation Summer School)*. En el *Institut für Translationswissenschaft* (Instituto de Traductología) de la Universidad de Innsbruck, Austria.
- 6-9 junio 2003: *19 Coloquio catalano-alemán (19. Deutscher Katalanistentag). "Normes i identitats"*. En la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia) - Departamento de Románicas de la Universidad de Colonia.
- 21-22 febrero 2002: *V Encuentros internacionales de traducción/I Congreso nacional de traducción e interpretación en los servicios públicos*. En el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá.
- 23-26 septiembre 1998: *XI Jornades de Sociolingüística de la Nucia "La norma cosa de tots"*. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Ayuntamiento de la Nucia.
- 24-26 septiembre 1997: *X Jornades de Sociolingüística de la Nucia*. Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Alicante - Ayuntamiento de la Nucia.
- Junio-septiembre 1995, y Julio 1996: Curso de inglés en el *Colchester English Study Center* (CESC), Colchester, Gran Bretaña

OTROS MÉRITOS Y TÍTULOS:

- Junio 2001: Intérprete Jurado para la traducción oral y escrita del inglés al castellano y del castellano al inglés.
- Octubre 2004: Intérprete Jurado (inglés/español – alemán)(*Staatlich anerkannte Übersetzerin und Dolmetscherin für die englische undspanische Sprache für gerichtliche, behördliche und notarielle Zwecke*) por el Estado Federado de Sajonia-Anhalt, Alemania.
- Junio 2005: Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense de Madrid.
- Mayo 2005: Beca del DAAD para su participación en la *II Escuela internacional de traducción (SummerTrans II – Internationale DAAD-Sommerakademie)* en el ATRC – *Advance Translation Research Center* de la Universidad de Saarland
- Enero 2003: Trabajo de *Bachelor* "Análisis comparativo y terminológico del código penal alemán y español". En la *Hochschule Magdeburg-Stendal*. Nota: 1,3 (sobresaliente, según sistema alemán)
- Julio 2002: Premio del DAAD por los méritos como mejor estudiante extranjera en la *Hochschule Magdeburg-Stendal*.
- Junio 1998: Tercer puesto en el concurso *Redewettbewerb in Deutscher Sprache* del Goethe Institut.